Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zelżył\* syn tej Izraelitki imię (Boże) i przeklął (je), przyprowadzili go więc do Mojżesza. A jego matka miała na imię Szelamit, córka Dibriego, z plemienia Dan.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie kłótni syn Izraelitki znieważył imię Boże — przeklął je. Przyprowadzono go więc do Mojżesza. Matka tego człowieka miała na imię Szelamit, a była córką Dibriego z plemienia Dan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I syn Izraelitki bluźnił imieniu *PANA* i przeklinał. Przyprowadzono go więc do Mojżesza. A jego matce było na imię Szelomit, *była* córką Dibriego, z pokolenia Dana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I złorzeczył syn niewiasty Izraelskiej a imię Boże bluźnił, dla czego przywiedziony był do Mojżesza. A imię matki jego było Salomit, córka Dybrego z pokolenia Dan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zbluźnił imię Pańskie i złorzeczył mu, przywiedziono go do Mojżesza. (A zwano matkę jego Salumit, córka Dabry, z pokolenia Dan). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Syn Izraelitki zbluźnił przeciwko Imieniu i przeklął je. Przyprowadzono go do Mojżesza. Matka jego, córka Dibriego, z pokolenia Dana, nosiła imię Szelomit. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syn tej kobiety Izraelitki bluźnił imieniu Pana i przeklinał go; przyprowadzono go tedy do Mojżesza. Matka jego nazywała się Szelamit, a była córką Dibriego, z plemienia Dan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syn Izraelitki zbluźnił przeciw Imieniu Bożemu i je przeklął. Przyprowadzono go do Mojżesza. Jego matka nazywała się Szelomit i była córką Dibriego z plemienia Dana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trakcie kłótni syn Izraelitki zbluźnił przeciwko imieniu i przeklął Boga, za co przyprowadzono go do Mojżesza. Matka tego Izraelity nazywała się Szelomit i była córką Dibriego z plemienia Dana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i bluźnił Imieniu [Jahwe], i przeklinał. Zaprowadzono go więc do Mojżesza. (Jego matce było na imię Szelomit; ona była córką Dibriego z pokolenia Dana). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Syn żydowskiej kobiety wymówił złorzecząc [święte] Imię i bluźnił. Przywiedli go do Moszego. Imię jego matki było Szelomit, córka Diwrijego z plemienia Dana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І син жінки ізраїльтянки, прикликавши імя, прокляв, і припровадили його до Мойсея. І імя матері його Саломіт, дочка Дабрі з племени Дана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A syn owej israelskiej niewiasty złorzeczył Imieniu Boga oraz bluźnił. Zatem sprowadzili go do Mojżesza. A imię jego matki to Szelomith córka Dybrego z pokolenia Dana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I syn tej izraelskiej kobiety zaczął lżyć Imię oraz mu złorzeczyć. Przyprowadzono go więc do Mojżesza. A jego matka miała na imię Szelomit i była córką Dibriego z plemienia Dana. |

1. 1) Lub: przedziurawił. [↑](#footnote-ref-2)